

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

(рег. № М-31-5-286 - 2018 г.)

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
иностранных языков
В.П.Скок
6 июня 2018 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан
Филологического факультета
иностранного языка
И.И.Шоше
10 июня 2018 г.



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

для специальности

1-02 03 04 Русский язык и литература.
Иностранный язык (итальянский)

Составители: В.П.Скок, доцент, кандидат исторических наук; Е.С.Мицевич,
преподаватель

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета БГПУ 28 06 2018 г.

протокол № 10

СОДЕРЖАНИЕ

№ п/п	Название	Страницы
	ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
	ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	8
1	ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	10
1.1	Оригинальные материалы социокультурного контекста	10
2	ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	24
2.1	Темы, вопросы, литература к практическим занятиям	24
3	РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	28
3.1	Критерии оценок	28
3.2	Критерии оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждении высшего образования по 10-балльной шкале	28
3.3	Рекомендуемые средства диагностики	32
3.4	Задания текущей аттестации	32
3.5	Перечень вопросов к экзамену	34
4	ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	36
4.1	Методы и технологии обучения, рекомендуемые к использованию в ходе преподавания учебной дисциплины	36
4.2	Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине	36
4.3	Основная литература	38
4.4	Дополнительная литература	39
4.5	Программа	41

На современном этапе развития человечества в контексте глобализации и интернационализации жизни общества все более интенсивными становятся процессы расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Это находит свое отражение в стремительном росте политических, экономических и культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений сотрудничества между странами и народами обуславливает актуальность подготовки профессионально компетентных специалистов, способных успешно и качественно обеспечивать межкультурное и межъязыковое взаимодействие на основе осмысленного владения понятийно-терминологическим аппаратом современной науки о переводе, которая включает в себя все направления исследований, которые изучают перевод, рассматриваемый как процесс и как результат.

Курс теории и практики перевода в системе общепилологической и профессиональной подготовки студентов является основной научно-теоретической дисциплиной, на базе которой строится вся работа по практическому овладению навыками всех видов устного и письменного перевода.

Программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода» предназначена для студентов IV курса педагогического университета, получающих специальность 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (итальянский).

На базе данной программы был составлен учебно-методический комплекс, в который вошли следующие разделы: теоретический, практический, контроля знаний и вспомогательный.

В теоретическом разделе представлены оригинальные материалы социокультурного контекста, формирующие межкультурную компетенцию студента.

Практический раздел содержит планы практических занятий, включающих в себя основные вопросы каждой темы, которые должны быть изучены на занятиях по теории и практике перевода согласно тематическому плану, изложенному в учебной программе.

Раздел контроля знаний содержит материалы текущей аттестации, которые представлены заданиями по темам учебной дисциплины, тестами, вопросами к экзамену.

Вспомогательный раздел включает элементы учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода», методические рекомендации по использованию УМК по учебной дисциплине «Теория и практика перевода», информационно-методическую часть, в которой содержится перечень учебных изданий и информационно-аналитических материалов, рекомендуемых при изучении данной учебной дисциплины.

Цели и задачи учебной дисциплины «Теория и практика перевода»

Общими целями подготовки специалистов в области перевода являются:

- формирование и развитие социально-профессиональной компетентности, позволяющей сочетать академические, профессиональные, социально-личностные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;
- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур.

Эти общие цели конкретизируются в ряде других, более частных: практической, образовательной, развивающей и воспитательной.

Практическая цель обучения состоит в ознакомлении студентов с широким спектром переводческих приемов – лексическими, грамматическими, лексико-грамматическими и лексико-стилистическими трансформациями, овладении приемами перевода иноязычных художественных, публицистических, научных и технических текстов, техникой перевода деловой корреспонденции и академических текстов.

Образовательная цель обучения теории перевода заключается, с одной стороны, в профессиональном теоретическом образовании обучаемых, с другой – в расширении их общего кругозора и фоновых знаний, постижении методики изучения культурных особенностей народа и страны изучаемого языка, равно как и межкультурных различий своей страны и страны изучаемого языка.

Развивающая цель обучения переводу заключается в развитии прежде всего индивидуальности студента, и, как следствие, в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, общетеоретического кругозора, мировоззрения, потребности к познавательной деятельности, к самообразованию и самовоспитанию.

Воспитательная цель практического курса перевода состоит в формировании системы культурно-ценностных ориентаций, нравственных и эстетических взглядов, чувства социальной ответственности, включая ответственность за порученное дело, воспитании чувства собственного достоинства и уважительного отношения к достоинству других людей, способности понимать другие точки зрения, умения достигать согласия и сотрудничества, в том числе и при различии взглядов и убеждений.

Достижение указанных выше целей определяет **задачу** всего курса теории перевода, а именно — создать теоретическую основу для рассмотрения на практических занятиях более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, а также для занятий собственно практикой перевода. Наряду с этим задачей курса теории перевода является привитие студентам минимальных навыков организации исследовательской работы в области переводческой проблематики и формирование у них необходимой для редактирования переводов научно-методологической и понятийной базы.

Сформулированный таким образом комплекс целей и задач обучения курсу теории перевода предполагает формирование у специалиста следующих групп **компетенций**: академических, социально-личностных и профессиональных.

Академические компетенции есть способность и умение учиться. В ходе изучения курса теории перевода академические компетенции подразумевают формирование:

- умения анализировать проблемные с точки зрения теории и методологии перевода ситуации, связанные с практической переводческой деятельностью;
- умения творчески использовать знания по другим изученным теоретическим дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- умения поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных моделей, теорий и методов перевода.

Социально-личностные компетенции есть знание нравственных ценностей общества и умение следовать им, а также желание и умение взаимодействовать с другими. Формирование социально-личностных компетенций при изучении курса теории перевода предполагает:

- способность планировать и организовывать различные стратегии и формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных переводческих задач;
- способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимое условие социальных и профессиональных контактов; уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций, отказ от этноцентризма;
- способность к самообразованию и постоянному совершенствованию в профессиональной деятельности, расширению своего общекультурного и теоретического кругозора; стремление постоянно совершенствовать свой профессиональный уровень и повышать квалификацию; способность к критической самооценке;
- способность планировать и организовывать различные формы социального и культурного взаимодействия в целях обеспечения отношений сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач.

Профессиональные компетенции есть знания и умения формулировать проблемы, решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение при осуществлении переводческой деятельности. В ходе изучения курса теории перевода профессиональные компетенции подразумевают:

- знание задач и роли теории перевода как средства, способствующего обеспечению межъязыкового и межкультурного посредничества;

- владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;
- владение методикой предпереводческих анализа письменного и устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение планировать и организовывать методику подготовки к выполнению различных видов письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;
- умение формировать системное теоретическое представление о сфере человеческой деятельности или области культурно обусловленных знаний, связанных с темой перевода;
- владение методикой использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;
- знание основных способов достижения эквивалентности в устном и письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): генерализация, конкретизация, антонимический перевод, логическое развитие понятий, компрессия, компенсация и т.д.;
- владение приемами когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;
- владение принципами реферирования и аннотирования письменных и устных текстов;
- умение планировать и организовывать послепереводческое саморедактирование;
- владение методикой контрольного редактирования текста перевода.

Требования к результатам обучения

На занятиях по теории и практике перевода студенты знакомятся с лингвистическими, психологическими и общеметодологическими основами принципами перевода, с наиболее общими его закономерностями и типами, а также с путями преодоления переводческих трудностей. В курсе рассматриваются различные прикладные аспекты теории перевода, в том числе коммуникативный, прагматический, психолингвистический и культурологический.

В пределах курса теории и практики перевода и в результате освоения данной учебной дисциплины студенты должны получить современные теоретические представления по следующим основным разделам, а также:

знать:

- сущность теоретического изучения перевода;
- концепцию перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникаций;
- социально-нормативные аспекты перевода;

- основные концепции (модели) лингвистической теории перевода;

уметь:

- применять на практике усвоенные теоретические положения;
- планировать и организовывать предпереводческий анализ текста с целью определения оптимальных когнитивно-прагматических стратегий перевода;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников справочных материалов;
- применять различные принципы и методы преодоления переводческих трудностей, связанных с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования соответствующих лексико-грамматических трансформаций.

владеть:

- основными теоретическими положениями и закономерностями науки о переводе,
- основными приемами и переводческими трансформациями в сфере основной профессиональной деятельности.
- всеми профессиональными видами устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов общеполитического и публицистического содержания;
- навыками реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка;
- навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;

Структура учебной дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс теории перевода базируется на основе знаний, полученных в ходе изучения практических и теоретических курсов иностранного языка как дополнительной специальности. Количество часов по изучаемой учебной дисциплине для специальности: 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык (итальянский) составляет: всего 100 часов, из них аудиторных – 36 часов (16 лекционных часов, 20 часов практических занятий), самостоятельная работа – 28 часов.

Итоговая форма контроля знаний – экзамен (VII семестр).

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН
(итальянский язык)**

<i>Наименование темы</i>	<i>Лекции (часы)/неделя</i>	<i>Практические занятия (часы)/неделя</i>	<i>Семестр</i>
<p>Тема 1. Общие вопросы перевода. Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Методы исследований в теории перевода. Содержание понятия «перевод»: проблема «переводимости-непереводимости», перевод как языковой контакт. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода</p>	2	4	VII
<p>Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникаций. Цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества. Репрезентативная функция перевода. Понятия «переводимость», «эквивалентность», «адекватность», «тождественность». Понятие единицы перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность переводу. Межкультурная адаптация в процессе перевода.</p>	2	4	VII
<p>Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода. Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Специфика переводческого восприятия устной речи на иностранном языке. Синхронный перевод. Основные вопросы реферирования и аннотирования.</p>	2	2	VII

<p>Тема 4. Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены). Перевод реалий, калькирование и описательный перевод, гипонимический перевод. Перевод научных терминов, передача имен собственных и названий. Перевод неологизмов, фразеологических единиц</p>	2	2	VII
<p>Тема 5. Стилистические и прагматические вопросы перевода. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача оценочных коннотаций. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы и жаргонизмы. Учет элементов речевой ситуации в переводе. Понятие прагматического потенциала текста. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научно-технических).</p>	4	4	VII
<p>Тема 6. Модели и приемы перевода. Классификация моделей перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены. Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.</p>	4	4	VII
<p>Итого:</p>	16	20	VII

I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Итальянский язык

Traduzione intralinguistica, traduzione interlinguistica, traduzione intersemiotica. Nel saggio *Aspetti linguistici della traduzione* Jakobson affronta il problema dell'interpretazione di un segno linguistico ricorrendo alla nozione di traduzione. Nel testo Jakobson mette a fuoco alcune questioni fondamentali:

- collega le operazioni cognitive di interpretazione e traduzione
- riconosce che la traduzione, intesa in senso lato, è fondamentale per la comunicazione in generale e, in particolare, per la comunicazione tra culture
- sostiene che la linguistica deve occuparsi di traduzione.
- ricorda che ogni esperienza conoscitiva può essere espressa e classificata in ogni lingua esistente
- elabora un modello di traduzione che contempla diversi tipi di traduzione (intralinguistica, interlinguistica, intersemiotica)
- ribadisce che la facoltà di parlare in una lingua implica la facoltà di parlare di quella lingua
- affronta, a livello semantico, sintattico, stilistico - pragmatico, funzionale, la questione dell'equivalenza nella traduzione.

Secondo Jakobson esistono tre modi per interpretare un segno verbale:

- La traduzione esolinguistica (o interlinguistica) o traduzione vera e propria è un'interpretazione di segni verbali per mezzo di un'altra lingua.
- La traduzione endolinguistica (o intralinguistica), o riformulazione è un'interpretazione di segni verbali per mezzo di altri segni della stessa lingua
- La traduzione intersemiotica o trasmutazione è un'interpretazione di segni verbali per mezzo di segni di sistemi di segni non verbali.

Equivalenze e residui traduttivi. Ogni comunicazione verbale lascia di norma qualche residuo, due persone non condividono mai in modo totale la corrispondenza tra segno, senso e immagine mentale; per trasmettere appieno il significato che una singola parola assume in un dato contesto, in un dato idioletto, talvolta è necessario ricorrere a sostituzioni e/o a combinazioni di vari segni; neppure la sinonimia, il fenomeno per cui due parole sono sostituibili nello stesso contesto in quanto hanno il medesimo significato strutturale, garantisce all'interno di uno stesso codice linguistico l'equivalenza assoluta e il superamento del residuo comunicativo. Ciò vale a maggior ragione nella comunicazione interlinguistica.

A prima vista, la consultazione di un dizionario bilingue può dare l'impressione che i termini di una lingua abbiano precisi equivalenti nell'altra, invece quasi tutti hanno una varietà di significati separati, contigui, inclusivi, complementari, alcuni termini mancano, altri sembrano corrispondere ad una serie di apparenti sinonimi. Le lingue si differenziano non solo perché usano parole diverse, ma perché categorizzano la realtà in modo diverso e tuttavia è possibile sempre la traduzione perché, come afferma Jakobson (1972:59), ogni esperienza conoscitiva può essere espressa e classificata in qualsiasi lingua esistente, si tratta solo di cercare l'«equivalenza nella differenza» a livello lessicale, sintattico, semantico, pragmatico e funzionale, operando non su singole unità del codice, ma su

messaggi: il traduttore interpreta, ricodifica e trasmette da un codice all'altro un messaggio ricevuto. Ogni operazione di traduzione implica che esitano almeno due messaggi distinti, globalmente equivalenti, in due codici diversi.

La società contemporanea come una “società della traduzione”. Il mondo contemporaneo è pervaso di traduttività: il persistere del plurilinguismo, anzi il suo rafforzarsi (le lingue viventi sono almeno 6000), comporta di per sé l'espandersi dell'attività di traduzione. Le società sono oggi caratterizzate dall'interdipendenza produttiva, finanziaria, socioculturale e sociopolitica, si espandono i flussi migratori, l'interscambio turistico è diventato un fenomeno planetario, gli strati colti di tutte le società vivono la straordinaria compresenza di ogni cultura del presente e del passato, anche grazie anche alle nuove tecnologie della comunicazione e alla loro stessa logica di penetrazione (De Mauro 1999, 89-91): in tale realtà le due figure “tradizionalmente protagoniste dell'attività traduttiva, il traduttore d'arte e di qualità e l'interprete, il *Dolmetscher*, sono necessariamente sommerse e disperse in una folla di operatori [...] che attendono ogni giorno senza posa al lavoro della traduzione dal passato al presente, dall'una all'altra lingua del mondo”(ibid., 91).

Il metodo grammaticale traduttivo (GT) nell'insegnamento linguistico. Il metodo Grammaticale Traduttivo (GT) nasce e si sviluppa per promuovere l'insegnamento delle lingue moderne nelle scuole secondarie in Prussia verso la fine del XVIII secolo (Malmkjaer, 1998; Cook, 1998). Basato sulla metodologia utilizzata per l'insegnamento del latino e del greco, il metodo GT si caratterizza per lo studio della grammatica di una lingua attraverso la lettura e la traduzione di testi scritti. La caratteristica principale di questa pratica didattica è l'impiego della traduzione (T) a tutto campo: come metodo di insegnamento, tecnica per la pratica e, infine, come strumento di valutazione. Gli studenti leggono un testo (normalmente di tipo letterario) con l'uso del dizionario e applicano le regole di grammatica. Per facilitare il compito, la lettura e la T dei testi è preceduta e corredata da esercizi di traduzioni di frasi dalla o nella L2. La presentazione delle strutture linguistiche, esemplificate nelle frasi da tradurre, segue un modello di sillabo strutturale e una progressione basata sul grado di difficoltà. Le spiegazioni delle regole sono in L1. Il metodo GT si basa sull'assunto secondo il quale la conoscenza di una lingua si identifica con la conoscenza del sistema grammaticale e del lessico. Il processo di apprendimento / insegnamento si concretizza nella ricerca di corrispondenze tra strutture e lessico nelle due lingue. I materiali utilizzati sono testi scritti letterari, perché rappresentano esempi di correttezza e stile colto. Sin dalla fine del secolo XIX sono state mosse molte critiche al metodo GT, in parte associate ai radicali cambiamenti socio-economici che in quegli anni si verificavano e ai flussi migratori che condizionavano le politiche linguistiche e le teorie sull'insegnamento della lingua inglese. La domanda di programmi di istruzione nella lingua inglese dava intanto un forte impulso agli studi sull'apprendimento/insegnamento di questa lingua, anche in concomitanza con gli eventi della seconda guerra mondiale. Nella seconda metà del XX secolo, mentre tra gli insegnanti si diffondevano le nuove teorie linguistiche e in campo glottodidattico venivano sperimentati nuovi approcci metodologici, il metodo GT è

stato progressivamente abbandonato in quanto si riteneva che non rispettasse il processo naturale dell'apprendimento, scoraggiasse e demotivasse lo studente, desse priorità alla forma e alla correttezza rispetto al contenuto e alla comunicazione, favorisse interferenze dalla L1, incoraggiasse false credenze e semplificazioni basate sull'ipotesi di equivalenza tra lingue diverse. Tuttavia, nonostante l'abbandono del metodo GT e la conseguente caduta di prestigio della T come strumento didattico, nella scuola e specialmente nella scuola secondaria (Cook, 1998), si è continuato a ricorrere ad esercizi di traduzione per varie ragioni. Infatti gli esercizi di traduzione, che prevedono una procedura fissa, possono essere utilizzati con facilità anche da insegnanti che non posseggono nella lingua straniera una competenza da parlante nativo, la loro esecuzione dà sicurezza perché sono strutturati e i passaggi sono prevedibili, sono infine facilmente gestibili in classi molto numerose in quanto ciascuno studente può procedere individualmente, in modo autonomo.

I flussi migratori e il metodo Berlitz. Le scuole di Maximilian Berlitz (1852-1912) nascono con lo scopo di insegnare l'inglese a larghe popolazioni di immigrati provenienti da diversi paesi; in molti casi persone con una scarsa educazione di base, spinte dal bisogno di diventare operativi nella comunicazione orale molto presto (Malmkjaer, 1998: 4), mosse da una motivazione strumentale molto forte; in tale contesto l'apprendimento strumentale e veloce dell'inglese diventava senz'altro prioritario sugli aspetti di correttezza grammaticale e sui registri colti della lingua. Nelle scuole che sorsero molto numerose in America e in Europa, tutti gli insegnanti seguivano lo stesso metodo, dal quale la T era bandita completamente. D'altra parte, la provenienza multi-etnica dei destinatari dell'insegnamento la rendeva, di fatto, impraticabile.

La seconda guerra mondiale e il metodo audio-orale (*Army specialized Trainin Program*). Contemporaneamente all'emergere del comportamentismo e della corrispondente visione dell'apprendimento come formazione di abitudini, con la Seconda Guerra Mondiale nacque negli Stati Uniti il bisogno di formare ufficiali dell'esercito e dei servizi segreti capaci di parlare in modo fluente più lingue straniere. Si trattava di un programma di insegnamento molto intenso, con un piano prefissato di esercizi orali ripetitivi (*drills*) basati sulla ripetizione e la memorizzazione delle strutture della L2 (Piva, 2000: 183-185).

Approcci metodologici. Comportamentismo e metodo audio-orale. Osservando il comportamento dei bambini che imparano la lingua madre, le teorie comportamentiste sostengono che l'apprendimento del linguaggio è basato sull'acquisizione di determinati comportamenti che un bambino impara per imitazione e poi ripete, perché l'adulto o l'istruttore offrono un rinforzo all'esecuzione corretta del bambino (De Marco e Wetter, 2000: 24-27). Nella didattica delle lingue straniere questo approccio si traduce nel metodo audio-orale. L'apprendente di una L2 deve acquisire nuove abitudini rispetto alla L1, e lo fa sostanzialmente secondo le stesse routine di stimolo-risposta-rinforzo che sono state apprese in età infantile. Per questo, gli studenti sono sottoposti a un carico di esercizi strutturali orali che richiedono loro di memorizzare, ripetere, trasformare le strutture della L2, anche in situazioni di autoapprendimento in laboratorio.

Cognitivismo (innatismo) e metodo naturale. Attorno alla metà degli anni '50, Chomsky elabora la sua teoria della Grammatica Universale. Si tratta di un sistema formale che contiene regole ricorsive che permettono di produrre un numero infinito di frasi. Secondo Chomsky, è una dotazione biologica della specie umana, e perciò innata, che rende il bambino capace di imparare una lingua molto velocemente e senza il supporto di forme strutturate di insegnamento linguistico. Questo fa supporre che ciascuno di noi possieda di un dispositivo cognitivo che presiede all'acquisizione del linguaggio (LAD: *Language Acquisition Device*) e che reagisce agli stimoli che riceviamo dall'esterno nella fase di acquisizione della L1. Secondo questo approccio, l'apprendimento linguistico avviene non solo per imitazione, ma soprattutto come risultato di un processo creativo: l'apprendente formula ipotesi analizzando i dati linguistici in entrata (input), per dedurre le regole della lingua alla quale è esposto. Krashen (1981; Dulay, Burt e Krashen, 1985) ha applicato queste ipotesi anche allo studio del processo di acquisizione/apprendimento della L2. Osservando la produzione linguistica di apprendenti adulti e bambini, di madre-lingua diversa, durante le varie fasi del loro apprendimento, è stato possibile formulare alcune ipotesi sul processo di apprendimento. Una di queste propone che, in situazione di apprendimento spontaneo, le regole della L2 vengano acquisite secondo un ordine ben preciso, considerato naturale, e indipendentemente dai fattori individuali quali l'età e la L1. Si è osservato anche che l'interferenza delle strutture della L1 sulla L2 è di gran lunga inferiore rispetto a quello ipotizzato dai teorici del comportamentismo. Sulla base di queste ricerche nasce un indirizzo metodologico che considera quelle situazioni in cui la lingua viene utilizzata naturalmente per la comunicazione l'ambiente linguistico più favorevole all'apprendimento di una lingua straniera (Dulay et al., 1985: 33-37). «Mentre alcuni aspetti della lingua possono richiedere uno studio consapevole, l'acquisizione dei fondamenti di una lingua si realizza meglio in contesti in cui l'apprendente si concentra sulla comprensione o sull'espressione di un'idea, di un messaggio, o altro che sia pensato nella nuova lingua. Sono essenziali per l'acquisizione della lingua argomenti qui-e-ora concreti» (ibid., pp. 33-34). È facile dedurre che da un approccio così fortemente basato sulla comunicazione autentica e naturale come ambiente per l'apprendimento di una lingua, l'attenzione sul contenuto sia prioritaria sulla forma, la fluenza sulla correttezza, le attività orali su quelle scritte. Anche in questo caso, la T non è considerata buona pratica didattica.

L'approccio pragmatico-funzionale. L'approccio pragmatico funzionale, che ispira il modello comunicativo nella didattica delle lingue, fa riferimento alla linguistica pragmatica, la quale concepisce la lingua come strumento dell'agire umano. In una conferenza tenuta nel 1955 e pubblicata postuma nel 1962, Austin affermò che in pragmatica si cercano risposte alla domanda *How to do thing with words?* (Come compiere azioni con le parole?). La lingua viene esaminata, piuttosto che nelle strutture formali, nella sua funzione di strumento per la comunicazione. Per questo, assume grande rilevanza ai fini della ricaduta sulla didattica la teoria degli atti di parola di Austin e Searle. Sulla scorta di Halliday, si attribuisce maggiore importanza a ciò che "fa" la lingua, non a ciò che essa "è".

Una revisione profonda dei sillabi è stata una delle conseguenze più evidenti di questo cambiamento di paradigma. Quello che va appreso in un percorso di apprendimento linguistico non sono in prima battuta - come erano stati nei precedenti metodi - categorie grammaticali o strutture da apprendere per automatismi, quanto piuttosto nozioni e funzioni. A questo punto è doveroso precisare che solitamente si opera una distinzione tra “macrofunzioni” e “microfunzioni”. Nel primo caso ci si riferisce alle funzioni della lingua o del linguaggio, quali sono state illustrate, in due modelli differenti, rispettivamente da Jakobson nel 1966 e da Halliday nel 1973. Entrambi i modelli sono stati poi integrati da Bertocchi et al. nel 1981, in uno schema che prevede sette macrofunzioni: 1) funzione referenziale o informativa; 2) funzione personale; 3) funzione interpersonale o interazionale; 4) funzione regolativo-strumentale; 5) funzione euristica e argomentativa; 6) funzione metalinguistica; 7) funzione poetico-immaginativa. Nel 1992, Porcelli e Balboni hanno fatto corrispondere a ciascuna di queste funzioni una applicazione in ambito didattico. Nel secondo caso si intende indicare “l’attività particolare in cui per forza di cose la lingua viene impiegata”, ovvero la funzione come atto di parola, l’intenzione comunicativa.

L’approccio pragmatico-funzionale attribuisce grande importanza alla dimensione del parlato, elabora altresì una vera e propria didattica della lettura, sottolineando che, nella lettura di testi in LS, non è importante conoscere il testo di arrivo parola per parola, quanto piuttosto sviluppare stili di lettura diversificati a seconda degli scopi comunicativi: si parlerà allora di volta in volta di comprensione globale, selettiva o dettagliata.

L’approccio interculturale. L’approccio interculturale, talvolta anche definito “comunicativo di seconda generazione”, sceglie la prospettiva dell’apprendente, di cui esamina in particolare la biografia di apprendimento, le esperienze di vita e i fattori linguistici culturali e individuali che la condizionano, per progettare il nuovo apprendimento linguistico a partire dai suoi processi di comprensione. In tale prospettiva acquista importanza nell’insegnamento la scelta di contenuti e argomenti e diventa fondamentale sviluppare una didattica della ricezione dei testi e dei media. Per diversi aspetti, questo approccio, che emerge soprattutto nell’area di lingua tedesca a partire dalla metà degli anni Ottanta del 20° secolo, può essere considerato uno sviluppo del metodo comunicativo, un’evoluzione del modello pragmatico-funzionale di cui critica in particolare:

- il dominio del parlato sulle abilità scritte
- la scelta di modellare sempre il processo di insegnamento su intenzioni comunicative anche in totale assenza di un bisogno immediato, ovvero della possibilità di comunicare con un interlocutore parlante nativo della lingua oggetto di studio
- l’orientamento esclusivo su “situazioni quotidiane”, “tematiche quotidiane”, alle quali tuttavia non necessariamente l’apprendente ha possibilità di accesso immediato
- il bando quasi totale della lingua materna (e, dunque, di un confronto interlinguistico)

- la mancata attenzione prestata al contesto culturale di apprendimento, alla cultura di provenienza dell'apprendente, al sistema scolastico ovvero alle abitudini di apprendimento vigenti, a valori di riferimento, così come a tematiche che potessero scontrarsi con tabù
- la limitazione, per quanto concerne l'abilità di lettura, alla tipologia testuale "testi informativi di grande incidenza nella vita quotidiana" e la contestuale, quasi totale, preclusione data ai testi letterari.

L'approccio interculturale nella glottodidattica riceve un grande impulso dagli studi interculturali di letteratura tedesca (*interkulturelle Germanistik*) e dalla cosiddetta "ermeneutica dell'altrove" (*Hermeneutik der Fremde*). Come sottolinea Krusche, uno dei maggiori rappresentanti di questa tendenza, colui che legge in una lingua straniera "è disposto a un maggior rischio", si aspetta "meno conferme, in compenso più sorprese; la mancata comprensione provoca un minor senso di irritazione". Il corrispondente modello letterario, basato sulla scoperta (*entdeckend-literarisches Konzept*), che si diffonde a partire dal 1990, rappresenta un ulteriore sviluppo in senso ermeneutico dell'approccio interculturale. Qui l'estetica della ricezione, alla quale Hans Robert Jauss (*Literaturgeschichte als Provokation*, 1970) e Wolfgang Iser (*Der Akt des Lesens*, 1976) avevano dato impulsi decisivi, si fa esplicito paradigma di riferimento. L'apprendente è inteso come il lettore descritto da Iser, il quale afferma che il testo, non esistente "di per sé", torna a costituirsi con ogni atto di lettura. Sarà allora indispensabile, anche per l'insegnamento delle lingue, un confronto consapevole, un dialogo aperto con l'apprendente circa la sua cornice di riferimento culturale e le sue aspettative, per procedere a un potenziamento effettivo delle capacità di decodifica, comprensione, interpretazione dei testi nella lingua altra. In tale prospettiva assume un'importanza primaria il dialogo interculturale, che nel suo senso più ampio comprende anche il confronto interlinguistico, per scoprire i punti di contatto e le divergenze anche nella lingua, veicolo di cultura.

Atti di parola. Il responsabile della divulgazione della teoria degli atti di parola fu John Searle, in particolare con la pubblicazione di *Speech Acts* nel 1969, testo nel quale Searle fornisce una sistematizzazione efficace del pensiero di Austin, modificandolo peraltro in parte. In realtà, uno sviluppo sistematico della teoria degli *Sprechakte* risale a oltre 50 anni prima, grazie agli studi di Adolf Reinach, caduto sul fronte occidentale, nelle Fiandre, nel 1917. Nella sua pubblicazione del 1913, *Die apriorischen Grundlagen des bürgerlichen Rechtes* (I fondamenti a priori della legge civile), Reinach era partito sia dalle analisi sul significato esposte da Husserl nelle *Ricerche logiche*, sia delle critiche mosse a questi da Daubert. Anche il suo collega Alexander Pfänder aveva contemporaneamente seguito una linea di ricerca analoga.

Analisi contrastiva. Negli anni Cinquanta si sviluppa un filone di ricerche chiamato analisi contrastiva (Lado, 1957). L'analisi era finalizzata a identificare somiglianze e differenze tra lingue diverse, così da prevedere quali aspetti grammaticali sarebbero stati problematici per un apprendente, a partire dalla sua L1. In considerazione delle somiglianze tra le strutture linguistiche della L1 e quelle della L2, si riteneva di poter anticipare a quali livelli ci sarebbero state

interferenze tra le due lingue e quali errori sarebbero stati più probabili e frequenti (LINK a modulo su *Interlingua e analisi degli errori*, a cura di G. Pallotti).

Abilità integrate. Alcuni autori (Kofler, Reinhard Vogel, Schiffermüller 1989, Balboni 1998) integrano il quadro delle quattro alle abilità primarie: ascoltare, leggere, parlare, scrivere con altre abilità che definiscono integrate in quanto prevedono momenti di ricezione e momenti di produzione in veloce e alterna successione. Dialogare, parafrasare, riassumere, prendere appunti sono attività che prevedono l'alternarsi di momenti di ricezione e momenti di produzione, parlare su traccia scritta prevede contemporaneamente attività orale e scritta. Tra le abilità integrate interlinguistiche sono poi incluse attività di traduzione scritta, interpretariato o traduzione orale, traduzione sotto dettatura o traduzione orale a prima vista di un testo scritto. Tutte le attività interlinguistiche ed alcune delle attività integrate (ricezione e produzione) previste in questo modello sono state incluse nel QCER tra le attività di mediazione.

La quinta abilità. Nel 1989 Peter Kofler, Hannelore Reinhard Vogel e Isolde Schiffermüller intitolavano significativamente una loro pubblicazione, rivolta anche a studenti della secondaria di secondo grado: *Quinta abilità: saper tradurre*. Nella prefazione, a proposito dell'impostazione didattica, leggiamo: "La crisi dello strutturalismo e dei metodi diretti comunicativo-funzionali nell'insegnamento delle lingue straniere ha portato ad una rivalutazione dell'acquisizione più cosciente e critica di esse ed ha favorito il recupero della traduzione come importante strumento didattico. L'esercizio della traduzione implica una analisi contrastava, una riflessione sui punti di convergenza ma soprattutto sui punti di divergenza delle strutture non solo morfosintattiche ma anche semantiche e stilistiche. Tale processo comporta una presa di coscienza ed una consapevolezza maggiore dei fenomeni linguistici. L'acquisizione della lingua quindi non è più vista come assimilazione diretta di automatismi verbali ma come processo cognitivo. Per l'acquisizione linguistica in tal senso, si propone la traduzione come quinta abilità linguistica da aggiungere alle quattro, alle quali di solito si fa riferimento nell'insegnamento delle lingue straniere" (ivi: 7).

Storia di una parola: tradurre. Gli autori latini utilizzarono diversi verbi per indicare l'attività del tradurre: *vertere, convertere, transvertere, imitari, reddere, transferre, exprimere, interpretari, absolvere, ludere, insequi*. Il verbo più utilizzato *interpretari*, "far da mediatore", "negoziare", "interpretare", rimanda al sostantivo *interpres*, in origine, forse, "sensale", "mediatore del prezzo", come sembra testimoniare la sua incerta etimologia *inter-pretium* (Folena 2003: 61) e, indirettamente, Cicerone nel rivendicare orgogliosamente il suo diritto a *convertere* i testi greci da *orator* e non da *interpres*. Anche il termine *transferre* inizialmente valeva come "cambiare", "trasportare" e *translatio* era il "trasporto", il "passaggio di denaro", "l'innesto botanico", la metafora solo in Seneca appare come versione da una lingua all'altra (Eco 2003: 234) Nel saggio *Volgarizzare e tradurre*, Folena ripercorre la storia della traduzione tra Medioevo romanzo e Umanesimo europeo e documenta che il verbo *traducere* per indicare la versione dal greco al latino appare dopo Petrarca: Leonardo Bruni, traduttore dalle due lingue classiche e autore nel 1420 del saggio *De interpretatione recta*, generalizzando un'espressione di Aulo

Gellio, *Vocabulum graecum vetus traductum in linguam romanam*, inaugura e consolida la fortuna della famiglia terminologica *traducere, traductio, traductor* che, in forza dell'inedita caratterizzazione semantica, s'impone sui vecchi sinonimi *transferre, translator, interpretari, interpres* e simili, soppiantando ben presto, almeno nelle lingue romanze, tutti gli altri termini. Secondo Folena, Bruni aveva bisogno di un vocabolo nuovo, non consunto come *transferre*, che manifestasse l'operazione di trapianto d'una in altra lingua con maggior energia e plasticità: e *traduco* non era solo più dinamico di *transfero*, ma rispetto al suo più vulgato predecessore conteneva, oltre al tratto semantico dell'"attraversamento" e del "movimento", anche il tratto della "individualità" o della causatività soggettiva (si pensi a *duco/dux* rispetto a *fero*), insieme l'originalità, l'impegno personale e la "proprietà letteraria" di questa operazione sempre meno anonima (Folena, 1991: 72). Il vecchio *transferre*, nelle forme *translator, translatio, traductum* (nel senso etimologico del termine) nella cultura inglese, genera invece i termini inglesi *to translate, translation etc*. In tedesco il termine più usato è sicuramente *übersetzen*, verbo inseparabile (dunque con l'accento tonico sul verbo *setzen* = porre: il significato originale del verbo è quindi "trasporre"). Il suo corrispondente separabile, *übersetzen* (con l'accento tonico sulla preposizione *über*) significa - e non è un caso - "trasbordare, traghettare, portare sull'altra riva". Il procedimento di formazione della parola mostra evidenti analogie con i verbi latini *traducere* e *transferre*; le analogie diventano inconfutabili se si pensa che il primo sinonimo solitamente indicato per *übersetzen* è il verbo *übertragen*. Come ci ricorda Köbler nel suo dizionario etimologico della lingua tedesca, il sostantivo *Übertragung* è un calco semantico del latino *translatio*. Altri due sinonimi solitamente indicati sono *dolmetschen* e *verdeutschen*. *Dolmetschen*, che nel tedesco contemporaneo indica in particolare l'attività di interpretariato, è uno dei pochi prestiti dall'ungherese attestati nella lingua tedesca. Il sostantivo *Dolmetscher*, infatti, è un prestito dall'ungherese *tolmács*. Il termine, con la ,t' iniziale al posto della ,d', è presente già negli scritti di Meister Eckart, per poi avere un posto d'onore nel titolo della celeberrima difesa della propria traduzione della Bibbia, che Lutero pubblicò nel 1530: *Sendbrief vom Dolmetschen*. Il titolo è stato correttamente reso in italiano come *Epistola sull'arte del tradurre*. Da *dolmetschen* deriva il verbo *verdolmetschen*, seguito per lo più dal complemento oggetto e attestato sia nella stampa contemporanea che nei romanzi del celeberrimo Karl May, l'equivalente di Salgari per i lettori di lingua tedesca. Occorre invece tornare a Lutero per trovare il verbo *verdeutschen* (letteralmente: tedeschizzare) con il significato di tradurre: proprio nel già menzionato *Sendbrief vom Dolmetschen*, infatti, si riferisce più di una volta alla propria opera di traduzione, usando questo verbo, attestato comunque non solo nella narrativa tedesca (per esempio nelle opere di Jean Paul e Theodor Storm), ma anche in quotidiani dei nostri tempi (*Die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung* e *Tagesspiegel*, per citare solo alcuni esempi).

La traduzione nel mondo latino. Marco Tullio Cicerone, nel *De optimo genere oratorum* V, 14, afferma: "... nec converti ut interpres, sed ut orator, sentiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum

vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appendere". "Non ho tradotto da interprete, ma da oratore, adattando le frasi e la loro forma, le figure e le parole al nostro uso. Non ho considerato necessario tradurre parola per parola, ma ho rispettato le parole in tutta la loro natura e nel loro significato. In verità, ho pensato che non bisognasse dar conto al lettore di ogni singola parola, ma piuttosto fargliene soppesare il valore concettuale (trad. C. Dell'Ascenza)". Il retore, nel difendere la legittimità delle sue scelte, formula uno dei problemi teorici fondamentali per una teoria della traduzione: se si debba rimanere fedeli alla lettera del testo o al pensiero in esso contenuto. Solo gli *interpretes indiserti* (traduttori rozzi) traducono parola per parola; diversamente dall'interprete (*interpres*) che, occupandosi di traduzione giuridica, ha a che fare con un "testo vincolato" che punta sul contenuto, dunque l'oratore (*orator*), impegnato nella traduzione artistica, è guidato da principi estetici: l'*imitatio*, intesa come emulazione di grandi artisti del passato, è una via per raggiungere il sublime e tale è il fine che deve proporsi la traduzione. Cicerone, e dopo di lui Orazio, sono pienamente calati in questa visione, che rispecchia l'ideale secondo cui Roma doveva arricchirsi assumendo i più alti modelli stranieri. *Publica materies privati iuris erit, si / non circa vilem patulumque moraberis orbem, / nec verbo verbum curabis reddere fidus / interpres nec desilies imitator in artum, / unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex.* (Orazio, *Ars poetica*: 131-135). "La materia comune diverrà tua se tu non indulgerai in un raggirarti piatto e pedestre, e non ti curerai di render parola per parola, da semplice interprete, né imitando scivolerei dentro una stretta, d'onde t'impediscono di ritrarre il piede la tua timidezza o le esigenze artistiche".

La traduzione dei testi sacri. Gerolamo di Stridone traduttore nel IV secolo di una cospicua parte della Bibbia dal greco (la cosiddetta *Vulgata*) distingue due diversi approcci traduttivi, a seconda del genere di testo: per i testi profani, una traduzione libera nella forma, che miri a restituire intatto il pensiero dell'originale ("non *verba, sed sententias*", cioè "non le parole, ma i concetti"); per i sacri testi, una traduzione aderente alla lettera, dato che in questa scrittura persino l'"*ordo verborum*" (= ordine delle parole) è un "*mysterium fidei*" (= mistero della fede) (Gerolamo, *Epistola a Pammachio*: 70-71). Il vero problema culturale che Gerolamo affronta nasce dalla sua consapevolezza che ogni lingua ha una sua propria natura, per cui le parole della lingua "altra" *absurde resonant*, suonano estranee nella lingua d'arrivo. E questo è un bel problema se la parola è la parola di Dio. Con l'invenzione della stampa, in ambito religioso cominciano a diffondersi le prime traduzioni della *Bibbia* nelle lingue nazionali. I grandi riformatori delle Chiese nordiche sostengono che le sacre scritture devono essere messe alla portata di tutti, nella lingua nazionale di ogni fedele perché ne sia accessibile il significato, anche a scapito della "lettera". Per la prima volta si ritiene possibile applicare, anche a testi religiosi, le norme del "ben tradurre". Il Concilio di Trento sancisce, invece, che l'unica autentica versione è quella volgare antica della *Vulgata* di Gerolamo. È evidente che la questione è religiosa e non filologica; la polemica ha effetti positivi: le traduzioni religiose cinquecentesche, nate con l'intenzione di fornire alla gente comune un testo quanto più trasparente possibile, contribuiscono

a migliorare lo stile e legittimano definitivamente le lingue volgari, ormai strumento di diffusione anche della parola divina.

Precetti per il “ben tradurre”. Sulle orme di Cicerone, Orazio, Gerolamo, gli Umanisti teorizzano, almeno per i testi profani (dal greco al latino), una traduzione che sia fedele al senso e non a *verba singula*. Nel Rinascimento, quando ormai si traduce prevalentemente dalle lingue classiche ai *volgari* nazionali e poi da una lingua nazionale all'altra, si avverte con maggior forza il bisogno di norme condivise, ed è a questo punto che trattatisti e scrittori, come Dolet, Sébillet, Du Bellay, Lutero, Montaigne stabiliscono i precetti del “ben tradurre”, preoccupati che le parole della lingua “altra” non suonino estranee nella lingua d'arrivo. In Francia lo puntualizza Etienne Dolet, che, in *Manière de bien traduire d'une langue en autre* (1540) definisce in cinque punti la sua precettistica: 1) capire perfettamente il senso del testo che si traduce; 2) avere un'eccellente conoscenza delle due lingue; 3) prescindere dalla resa sintattica letterale; 4) attenersi al francese d'uso comune, evitando i latinismi; 5) creare uno stile elegante ma non pretenzioso, facendo attenzione alla collocazione delle parole per conseguire anche un “equilibrio” fonico. Grazie all'invenzione della stampa, il pubblico dei potenziali lettori aumenta vertiginosamente: nel campo della letteratura profana cresce il numero delle traduzioni da una lingua europea all'altra.

Le belles infidèles e la reazione romantica. Tra il Seicento e il Settecento fioriscono in Francia le *belles infidèles*, adattamenti che “ammodernano” le opere classiche; l'idea era di *migliorarle* e *addolcirle* in nome dei gusti e dei costumi contemporanei. Una lunga serie di scritti teorici testimonia un vivace dibattito su tale prassi. Nel 1792 Fraser Tytler in *Essay on the Principles of Translation* sostiene che il traduttore deve mirare a far proprio il “sentimento” del suo autore, “a farlo parlare attraverso i suoi organi”, a ricreare “l'anima” dell'opera d'arte: la classica opposizione tra “lettera” e “pensiero” diventa sempre più difficile da definire, a mano a mano che gli scrittori, e i traduttori con loro, rifiutando il principio di “imitazione”, volgono la loro attenzione ai fondamenti dell'estetica romantica: l'esaltazione del sentimento dell'Io e della fantasia creatrice, che fanno del poeta un creatore quasi mistico. È la fine delle *belles infidèles*, bizzarre “imitazioni” di opere antiche esempi di cattiva traduzione perché rette da criteri di falsità estetica, storica e ideologica. I teorici romantici affermano che per attingere l'originalità poetica è necessario affrancarsi dai modelli dei poeti latini e meditare sulle opere grandi delle letterature antiche e moderne, fare traduzioni (numerossime agli inizi dell'Ottocento quelle di Dante, Shakespeare, Byron, Scott), perché solo la comprensione del “sentimento” dei poeti antichi e di quelli stranieri può svegliare le forze profonde dell'Io e scatenare la creatività della fantasia. Il traduttore, nella veste di ri-creatore dell'opera, è considerato “*un genio creativo in contatto col genio del testo originale, portatore di nuove ricchezze per la letteratura e la lingua d'arrivo*” (Bassnett-McGuire, *La traduzione: teorie e pratica*: 94).

Il problema del significato e della sua traducibilità alla luce del pensiero linguistico dell'Ottocento. I contributi all'evoluzione del pensiero linguistico di Schleiermacher e Humboldt capovolgono la prospettiva segno/concetto: i segni

sono etichette sugli oggetti del mondo e, dal momento che la lingua contribuisce a plasmare i contenuti mentali, ogni uomo possiede degli oggetti/concetti della realtà l'idea definita dalla lingua che parla. Quindi non c'è corrispondenza di termine a termine fra due lingue naturali, visto che le parole in ogni codice concettualizzano la realtà in modo diverso e sono soggette a evoluzione nel tempo. Ciò complica enormemente l'attingibilità del significato e la possibilità di trasportarlo intatto da una lingua/cultural a una lingua/cultura. In realtà le considerazioni di Schleiermacher e di Humboldt erano state precedute e anticipate dalle affermazioni che i due teorici dello *Sturm und Drang*, Hamann e Herder, avevano formulato a proposito dell'impossibilità di scindere lingua e visione del mondo. Il primo critica esplicitamente a Kant il suo essenziale disconoscimento del ruolo del linguaggio come a-priori, il secondo inaugura la tradizione, squisitamente romantica, che sottolinea il legame tra lingua e 'genio' di un popolo o di una nazione.

Teorie contemporanee sulla traduzione. Gli studi sulla traduzione automatica. Durante gli anni 50 teorici dell'informazione, linguisti, gli ingegneri e matematici impostano la ricerca sulla traduzione secondo la logica dei calcolatori e, ritenendo possibile descrivere, schematizzare e formalizzare in termini logici il fenomeno della traduzione ritengono di poter fondare una scienza della traduzione. I principi per fondare un quadro di riferimento concettuale sono desunti principalmente dalla linguistica, dalla linguistica computazionale, dall'informatica, dalla teoria dell'informazione. L'attenzione si polarizza sull'aspetto lessicale del trasferimento, nella presunzione che il significato univoco della parola tecnica o scientifica garantisca la decifrabilità corretta del testo e la sostituzione di un'unità del codice originale con la corrispondente del codice nuovo; la trasposizione è quasi solo terminologica. In pratica la traduzione si risolve in una trasposizione da lingua a lingua in cui la dimensione testuale viene meno. Per ottenere risultati soddisfacenti attraverso questa metodologia ovviamente il campo d'indagine deve essere ristretto a unità molto limitate e formalizzate. Questo implica l'impossibilità di agire su testi letterari, testi "aperti" (polinterpretabili) perché ritenuti troppo complessi. Al di là dei risultati ottenuti, gli studi sulla traduzione automatica hanno avviato la possibilità di costruire una teoria in grado di stabilire criteri sul come fare una traduzione equivalente all'originale. Le ricerche nel campo della traduzione automatica e i primi tentativi di fondare, sulla base di un quadro concettuale di riferimento desunto dai campi della matematica dell'informazione, della logica formale, della linguistica computazionale, una scienza della traduzione, risalgono agli anni '50-60. Gli studiosi cominciano a confrontarsi con il processo del tradurre, tentando di descrivere con criteri oggettivi le diverse fasi e di enucleare i fattori coinvolti. Il problema non è tanto (o solo) di speculare sulla traducibilità da un punto di vista ideologico o filosofico, ma di affrontare la questione a livello pragmatico collegandola a studi teorici in grado di giustificare un apparato concettuale scientifico. La ricerca viene impostata secondo la logica dei calcolatori con l'obiettivo di descrivere, schematizzare e formalizzare in termini logici il fenomeno della traduzione e di costruire una teoria in grado di stabilire criteri stabili e fissi su come fare una traduzione equivalente all'originale. La teoria, molto normativa, funzionale al trattamento di testi non letterari,

eccessivamente orientata sul testo originale, quello di partenza, poco attenta al testo/contesto di arrivo, si mostra ben presto inadeguata a trattare il fenomeno della traduzione nel suo complesso. Come afferma Lefevere a proposito della traduzione dei testi letterari, non presi in considerazione da questa metodologia (1982: 19), sembra che la scienza della traduzione voglia indurre l'idea che il tradurre testi di diversa natura (formalizzabili o non) riguardi due attività separate e attive due competenze distinte, "una valida per la 'traduzione' e un'altra forse valida per la traduzione letteraria". Nonostante i limiti, in parte superati dalla ricerca più recente che si è avvalsa dei progressi compiuti nel campo degli studi sull'intelligenza artificiale, gli studi sulla traduzione automatica hanno avuto un grande valore: sono serviti al linguista - lo studioso più legittimato a occuparsi di traduzione - a prendere coscienza dei numerosi fattori, difficilmente formalizzabili eppure importanti, coinvolti nel processo traduttivo.

Approcci linguistici formali degli anni Cinquanta e Sessanta. Nello Strutturalismo classico la traduzione non ha spazio perché, sulla base delle concezioni di Saussure e Martinet, le entità linguistiche possono essere considerate esclusivamente all'interno del singolo sistema, concepito come un tutto strutturato e chiuso in se stesso. L'incommensurabilità del segno fuori della sua *langue* esclude la possibilità di traduzione interlinguistica. Jakobson con il breve saggio del 1959 *Aspetti linguistici della traduzione* reimposta la questione in modo originale: tradurre è possibile grazie al fatto che il significato, invariante di tutte le espressioni possibili, trascende ogni particolare espressione, per cui può essere trasportato, se non da unità di codice a unità di codice (piano della *langue*), da messaggio a messaggio (piano della *parole*). Ciò può accadere sia nel caso di traduzione intralinguistica o riformulazione - interpretazione di segni verbali per mezzo di altri segni della stessa lingua -, sia nel caso di traduzione interlinguistica o traduzione vera e propria - un'interpretazione di segni verbali per mezzo di un'altra lingua -, sia, infine, in caso di traduzione intersemiotica o trasmutazione - interpretazione di segni verbali per mezzo di segni di sistemi segnici non verbali. Anche per Chomsky la traduzione è sempre possibile: egli postula l'esistenza di una grammatica universale uguale per tutte le lingue del mondo, all'interno del cui quadro le grammatiche differiscono da lingua a lingua; nella mente del parlante esiste un'idea da esprimere che assume una forma logica, corrispondente a una struttura profonda della frase. La struttura profonda è identica per tutti i soggetti; la sua attualizzazione, o verbalizzazione, varia da lingua a lingua.. La traduzione interlinguistica diventa possibile proprio perché un enunciato in una lingua è riportabile (traducibile) nella sua struttura profonda (dal piano verbale al mentale) e, successivamente, è ancora possibile tradurre da quella struttura profonda in un enunciato della lingua d'arrivo (dal piano mentale al verbale). La teoria, pur affascinante, limita la sua analisi alle strutture enunciative, non affronta i problemi che la traduzione, traduzione di testi e non di lingue, pone; non contempla cioè tutti i fattori extralinguistici di cui per altro anche Jakobson poco si era occupato. Negli approcci linguistici formali, insomma, si manifesta un limite di fondo: mentre la linguistica indaga la natura e la struttura della *langue*, sistema strutturato e chiuso in se stesso nel suo aspetto sincronico, la traduzione è

un fatto dinamico, che avviene nella diacronia, che non traspone lingue, ma testi, nel cui tessuto i fattori extralinguistici ed extratestuali (ignorati dalla linguistica) sono fondamentali per la costituzione del senso. Un'interessante prospettiva apre Eugene Nida. Forte della sua esperienza di traduzioni bibliche, egli afferma che, perché il testo funzioni in senso comunicativo nel contesto in cui si traduce, è necessario avvalersi dei contributi della sociologia, dell'etnologia e dell'antropologia. “ Tradurre consiste nel produrre nella lingua di arrivo l'equivalente naturale più vicino al messaggio della lingua di partenza, prima nel significato, poi nello stile” scrive nel suo testo fondamentale sulla traduzione biblica (1964), dove formula anche i concetti di “equivalenza formale”, attenta alle corrispondenze fra forma e contenuto, e di “equivalenza dinamica”, attenta a trasmettere inalterata al pubblico di arrivo la globalità del significato testuale per determinare un effetto simile a quello prodotto dal testo di partenza sul fruitore originario. Si avvia così una riflessione che porta sempre più a considerare il linguaggio nella sua funzione comunicativa tra i diversi contesti culturali (Albrecht Neubert, Gedeon Toury, James S. Holmes, Enrico Arcaini).

Teorie testuali e pragmatiche degli anni Settanta-Ottanta. Gli studi di traduttologia. Negli anni Settanta-Ottanta la pretesa, strutturalista e generativista, di fondare una scienza della traduzione sistematica e prescrittiva viene accantonata in favore di una teoria della traduzione funzionale alla comprensione del fenomeno in sé. Berman chiamerà questa teoria “traduttologia” e la definirà come riflessione che la traduzione fa su se stessa, a partire dal fatto che è un'esperienza (Berman 1985: 39). In questa prospettiva egli non solo supera l'approccio, alquanto restrittivo, linguistico formale-strutturale e approda ad una visione più ampia dell'atto del tradurre, comprensiva del fattore extralinguistico, ma anche ridefinisce in senso etico la traduzione come atto di accoglienza in cui una cultura si apre “all'altro e al diverso”, fecondando ciò che è proprio attraverso la mediazione dello Straniero (Berman 1984:16). In tal modo la traduzione, tradizionalmente etnocentrica, platonica e ipertestuale, acquista una nuova dimensione, diventa etica, poetica e filosofica. La traduzione è più che un semplice atto di mediazione, ha un valore dialogico fondamentale: “chi traduce deve pensare ad educare il proprio pubblico all'altro, piuttosto che sfrondare il testo da ogni elemento estraneo, in nome della comunicazione e della leggibilità” (Raccanello, 1997: 283).

I Translation studies. Nel 1972 James Holmes nell'articolo *The Name and the Nature of Translation* definiva *translation studies* le ricerche sulla traduzione che perseguivano due obiettivi fondamentali: “descrivere il fenomeno del tradurre e della traduzione come si manifestano nel mondo della nostra esperienza”, (*descriptive translation studies*), e stabilire i principi generali attraverso cui questi fenomeni potevano essere spiegati e previsti” (*theoretical translation studies*) (Holmes 1988:71). La denominazione, accolta nel 1978 nel saggio di André Lefevere *Translation Studies. The goal of the Discipline*, e ripresa nel 1980 da Susan Bassnett nel suo *Translation Studies*, ebbe fortuna e passò a definire un campo di studi interdisciplinari che superavano la concezione positivista della lingua e della traduzione come scienza “esatta”, rinunciavano a porre il problema di come e quanto la traduzione fosse “fedele” all'originale, rifiutavano il

prescrittivismo “del come si traduce” (Pym 1992:191). I ricercatori, volgendo la loro attenzione più al processo di traduzione (da descrivere e capire) che al prodotto, (la traduzione da valutare in relazione all’originale), cominciarono a percepire il testo tradotto non come una copia di seconda mano dell’originale, ma come una ri-scrittura del testo-fonte, una sua reinterpretazione. Con il cambio di paradigma dei primi anni Ottanta, quindi, emerge una concezione aperta e flessibile dell’attività traduttiva: il processo di traduzione viene percepito come processo di generazione di testi destinati a funzionare non solo in senso intersistemico fra culture, ma anche in senso intrasistemico all’interno della cultura ricevente. In tale paradigma la dimensione culturale assume importanza primaria, si fa elemento portante, la traduzione non deve e non può più essere concepita esclusivamente come *linguistic transcoding*, essa è un atto di comunicazione fra culture che implica un’importante operazione di *cultural transfer*. L’ordine culturale del discorso diventa la dimensione fondamentale entro la quale si colloca il processo traduttivo, a tale dimensione, che controlla tutte le scelte traduttive, anche quelle prettamente linguistiche (lessicali, grammaticali, semantiche, pragmatiche), il traduttore fa riferimento per operare le proprie scelte in modo coerente, consapevole com’è delle ripercussioni che ogni singola decisione può avere ai livelli superiori della significazione e sul valore del testo tradotto nell’ambito della cultura ricevente. È questo il *cultural turn*, la svolta culturale che André Lefevere e Susan Bassnett propugnano in un loro saggio del 1990. Per quanto riguarda il *cultural transfer*, non esiste alcuna formula che ne possa suggerire le modalità di realizzare in ogni singolo caso. A decidere su tali modalità concorrono numerosi elementi che il traduttore valuta prima di scegliere l’approccio da adottare, tanto più che - come ha ben messo in luce la ricerca contemporanea (Toury: 1995; Apel: 1993, 61) - il concetto stesso di traduzione non è univoco, ma culturalmente mediato: il traduttore si trova necessariamente a condividere e a rispettare, e quindi ad applicare, la concezione traduttologica immanente della società a cui la traduzione è destinata.

II. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Итальянский язык

Планы практических занятий

Практическое занятие № 1

Тема: Общие вопросы перевода

Вопросы:

1. Содержание понятия «перевод», проблема «переводимости-непереводимости».
2. Перевод как языковой контакт.

Литература:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во Ин-та общ. сред, образования РАО, 2001. - 224 с.
2. Bassnett S., McGuire S., 1993., La traduzione. Teorie e pratica, a cura di D. Portolano, Milano, Bompiani, 1993
- 3.

Практическое занятие № 2

Тема: Общие вопросы перевода

Вопросы:

1. Двужычие, многоязычие и основы перевода.
2. Il colloquio di lavoro.

Литература:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во Ин-та общ. сред, образования РАО, 2001. - 224 с.
2. Bassnett S., McGuire S., 1993., La traduzione. Teorie e pratica, a cura di D. Portolano, Milano, Bompiani, 1993

Практическое занятие № 3

Тема: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы:

1. Primo contatto tra cliente e fornitore: comprensione orale.
2. Репрезентативная функция перевода

Литература:

1. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация: Системный подход. - М.: Флинта, 2007. - 222 с.
2. Бестаева С.С. Учебное пособие по курсу экономического перевода. - М.: МГИМО, 2002. - 255 с.
3. Nergaard S. La teoria della traduzione nella storia. - Bompiani, 2002 - 246 p.

Практическое занятие № 4

Тема: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы:

1. Понятия «переводимость», «эквивалентность», «адекватность», «тождественность». Понятие единицы перевода.
2. Italia: economia nazionale. Commercio all'ingrosso e al minuto.

Литература:

4. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация: Системный подход. - М.: Флинта, 2007. - 222 с.
5. Бестаева С.С. Учебное пособие по курсу экономического перевода. - М.: МГИМО, 2002. - 255 с.
6. Nergaard S. La teoria della traduzione nella storia. - Bompiani, 2002 - 246 p.

Практическое занятие № 5

Тема: Социально-нормативные аспекты перевода

Вопросы:

1. Этапы переводческого процесса, техника перевода, работа с электронными словарями, специализированные базы данных.
2. Устные и письменные формы перевода, особенности восприятия устной речи на иностранном языке.
3. Синхронный перевод. Аннотирование.
4. Перевод обращения руководителя группы по ТЭВ А.М. Лозовика.

Литература:

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979. - 183 с.
2. Соловьева А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. - СПб., 2008. - 158 с.
3. Bruno Osimo. Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori.- Hoepli, 2000. – 136 p.

Практическое занятие № 6

Тема: Лексико-грамматические проблемы перевода

Вопросы:

1. Перевод реалий, способы калькирования
2. Перевод научных и юридических терминов, передача имен собственных и названий. Перевод неологизмов, фразеологических единиц
3. Перевод обращения Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Беларусь в Итальянской Республике А. Скрипко по случаю 15-летия установления дипломатических отношений.

4. Программа «Современная жизнь», гость – ведущий экономист республики.

Литература:

1. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика. - М.: Феникс, 2008. - 252 с.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Юридический перевод. - М.: ЛКИ, 2008.- 160 с.
3. Raus R. Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive.- Hoepli, 2010. – 220 p.

Практическое занятие № 7

Тема: Стилистические и прагматические вопросы перевода

Вопросы:

1. Учет элементов речевой ситуации в переводе. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Перевод Выступления на 60-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН Президента Республики Беларусь А.Г. Лукашенко

Литература:

1. Мирам Г.Э., Гон А. Профессиональный перевод. - М.: Эльга-Н, 2006.-136 с.
2. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Изд-во СГУ, 1991.-221 с.
3. Federica Scarpa. La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale.- Hoepli,2008. – 433 p.

Практическое занятие № 8

Тема: Стилистические и прагматические вопросы перевода

Вопросы:

1. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы и жаргонизмы.
2. Перевод и воспроизведение интервью.

Литература:

1. Мирам Г.Э., Гон А. Профессиональный перевод. - М.: Эльга-Н, 2006.-136 с.
2. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Изд-во СГУ, 1991.-221 с.
3. Federica Scarpa. La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale.- Hoepli,2008. – 433 p.

Практическое занятие № 9

Тема: Модели и приемы перевода. Текст и перевод

Вопросы:

1. Классификация моделей перевода.
2. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены.

Литература:

1. Ключанов И.Э. Основные модели перевода. - Калинин: Калинин, гос. ун-т, 1986. - 52 с.
2. Текст и перевод / Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.
3. Salvatore Principe. Paradigmi della traduzione. - Studi e progetti, 2010 – 84.

Практическое занятие № 10

Тема: Модели и приемы перевода. Текст и перевод

Вопросы:

1. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.
2. Curriculum vitae.

Литература:

4. Ключанов И.Э. Основные модели перевода. - Калинин: Калинин, гос. ун-т, 1986. - 52 с.
5. Текст и перевод / Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.
6. Salvatore Principe. Paradigmi della traduzione. - Studi e progetti, 2010 – 84.

III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Критерии оценок

Контроль и оценка уровня овладения знаниями проводятся в устной и письменной формах и определяются с учётом изложенных ниже критериев:

- знания о становлении и развитии теории перевода как науки;
- знание современных теорий перевода, классификацию видов и форм перевода;
- умение переводить тексты публицистического характера с иностранного языка на русский и наоборот;
- владение навыками и приемами перевода.

Критерии оценки результатов учебной деятельности обучающихся в учреждении высшего образования по 10-балльной шкале:

Десятибалльная шкала в зависимости от величины балла и отметки включает следующие критерии:

10 (десять) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы;

точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

безупречное владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

выраженная способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации;

полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, по изучаемой учебной дисциплине;

умение свободно ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку, использовать научные достижения других дисциплин;

творческая самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, активное творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

9 (девять) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач.

способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

полное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

8 (восемь) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;

владение инструментарием учебной дисциплины (методами комплексного анализа, техникой информационных технологий), умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

способность самостоятельно решать сложные проблемы в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, систематическое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

7 (семь) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

свободное владение типовыми решениями в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

6 (шесть) баллов, зачтено:

достаточно полные и систематизированные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;

способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине и давать им сравнительную оценку;

активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, периодическое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

5 (пять) баллов, зачтено:

достаточные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;

способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им сравнительную оценку;

самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, фрагментарное участие в групповых обсуждениях, достаточный уровень культуры исполнения заданий.

4 (четыре) балла, зачтено:

достаточный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач;

умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи;

умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им оценку;

работа под руководством преподавателя на практических, лабораторных занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий.

3 (три) балла, не зачтено:

недостаточно полный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;

знание части основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, изложение ответа на вопросы с существенными, логическими ошибками;

слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач;

неумение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях изучаемой учебной дисциплины;

пассивность на практических и лабораторных занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий.

2 (два) балла, не зачтено:

фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования;

знания отдельных литературных источников, рекомендованных учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок;

пассивность на практических и лабораторных занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий.

1 (один) балл, не зачтено:

отсутствие знаний и (компетенций) в рамках образовательного стандарта высшего образования, отказ от ответа, неявка на аттестацию без уважительной причины.

Рекомендуемые средства диагностики:

- контрольные задания;
- итоговый контроль (экзамен).

Итоговая аттестация при завершении освоения содержания учебной дисциплины позволяет определить теоретическую и практическую готовность будущего специалиста к дальнейшему применению полученных знаний в предполагаемых сферах профессионального общения.

Итоговый контроль проводится в виде **экзамена**, на котором студент в устной форме освещает два теоретических вопроса по учебной дисциплине.

Задания текущей аттестации

Тема 1. Общие вопросы перевода.

Тематический контроль: Анализ докладов студентов, выполнение упражнений

Литература:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во Ин-та общ. сред, образования РАО, 2001. - 224 с.
2. Bassnett S., McGuire S., 1993., La traduzione. Teorie e pratica, a cura di D. Portolano, Milano, Bompiani, 1993
3. Anton Popovic. La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. – Hoepli, 2006. – 188 p.

Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тематический контроль: Анализ докладов студентов, выполнение упражнений, комментарии переводческих проблем

Литература:

1. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация: Системный подход. - М.: Флинта, 2007. - 222 с.
2. Silvia Bruti. La cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi. – Hoepli, 2014. – 131 p.

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода

Тематический контроль: Выполнение устных и письменных переводов, анализ и комментарии переводческих проблем

Литература:

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979. - 183 с.
2. Falbo C., Russo M., Straniero F. S. Interpretazione simultanea e consecutiva. – Hoepli, 1998. – 370 p.

Тема 4. Лексико-грамматические проблемы перевода

Тематический контроль: Выполнение переводов, анализ и комментарии переводческих проблем, тесты для самоконтроля

Литература:

1. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика. - М.: Феникс, 2008. - 252 с.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Юридический перевод. - М.: ЛКИ, 2008.- 160 с.
3. Yuri Felicetti. Giochi di parola e traduzione. – Faligi, 2011. – 167 p.

Тема 5. Стилистические и прагматические вопросы перевода.

Тематический контроль: Анализ и комментарии переводческих проблем, выполнение устных переводов

Литература:

1. Мирам Г.Э., Гон А. Профессиональный перевод. - М.: Эльга-Н, 2006.- 136 с.
2. Natalie Malinin. Tradurre il russo. – Carocci, 2012. – 111 p.

Тема 6. Модели и приемы перевода.

Тематический контроль: Анализ и комментарии переводческих проблем, тесты для самоконтроля

Литература:

1. Клюканов И.Э. Основные модели перевода. - Калинин: Калинин, гос. ун-т, 1986. - 52 с.
2. Pierangela Diadori. Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti.- Mondadori Education, 2012. – 382 p.
3. Natale Fioretto. La torre di Babele. Quattro studi sulla tecnica della traduzione dal russo. - Graphe.it, 2012. – 58p.

Перечень вопросов к экзамену:

1. Общие вопросы перевода: Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода.
2. Отношения между теорией и практикой перевода.
3. Методы исследований в теории перевода.
4. Содержание понятия «перевод»: проблема «переводимости-непереводимости», перевод как языковой контакт.
5. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
6. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
7. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникаций. Цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества.
8. Репрезентативная функция перевода. Понятия «переводимость», «эквивалентность», «адекватность», «тождественность». Понятие единицы перевода.
9. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность переводу. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
10. Социально-нормативные аспекты перевода.
11. Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода и словари.
12. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Основные отличия устных и письменных форм перевода.
13. Специфика переводческого восприятия устной речи на иностранном языке. Синхронный перевод. Основные вопросы реферирования и аннотирования.
14. Лексико-грамматические проблемы перевода.
15. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий.
16. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены).
17. Перевод реалий, калькирование и описательный перевод, гипонимический перевод.
18. Перевод научных терминов, передача имен собственных и названий. Перевод неологизмов, фразеологических единиц.
19. Стилистические и прагматические вопросы перевода.
20. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача оценочных коннотаций. Перевод перифраз, аллюзий и цитат.

- 21.Диалектизмы и жаргонизмы. Учет элементов речевой ситуации в переводе.
- 22.Понятие прагматического потенциала текста. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода.
- 23.Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научно-технических).
- 24.Модели и приемы перевода.
- 25.Классификация моделей перевода. Одноуровневые и межуровневые преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены.
- 26.Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема.
- 27.Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ **Итальянский язык**

Методы и технологии обучения, **рекомендуемые к использованию в ходе преподавания дисциплины**

Методологической основой практического обучения теории и практике перевода является реализация следующих принципов:

- единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;
- системность в организации обучения;
- последовательное изложение теоретического материала;
- профессионализация обучения;
- формирование умений самостоятельной работы в рамках курса;
- стимулирование познавательной активности обучаемых;
- межкультурное лингвострановедческое сопоставление;
- опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых.

Отбор и организация материала для обучения определяется следующими принципами:

- функциональности (соответствие целям и задачам теоретического обучения);
- аутентичности;
- информативной ценности;
- тематической направленности;
- преемственности на всех уровнях обучения.

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине

Основными видами ***самостоятельной работы*** студентов в курсе «Теория и практика перевода» является выполнение письменных комментариев готовых переводов с целью: а) классификации использованных в них приемов перевода; б) поиска допущенных в переводе неточностей и ошибок, их квалификации и исправления; в) сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов его перевода для выбора наиболее оптимального варианта.

Условия для самостоятельной работы студентов, в частности, для развития навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса, обеспечиваются наличием эталонных переводов и ключей.

Тема 1. Общие вопросы перевода. Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Теория перевода и переводоведение. Методы исследований в теории перевода. Содержание понятия «перевод»: проблема «переводимости-непереводимости», перевод как языковой контакт. Основные этапы истории

перевода и науки о переводе, теория и практика перевода в странах СНГ и СССР, за рубежом. Двужычие, многоязычие и основы перевода.

Тема 2. *Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникаций.* Цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества. Репрезентативная функция перевода. Понятия «переводимость», «эквивалентность», «адекватность», «тождественность». Понятие единицы перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность переводу. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Социокультурный тип предполагаемого реципиента как компонент переводческой ситуации.

Тема 3. *Социально-нормативные аспекты перевода.* Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода, использование толковых двужычных и многоязычных словарей, общих и специальных словарей, а также разного типа справочников и специальной литературы на заданную тему. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Оформление и редактирование перевода. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Специфика переводческого восприятия устной речи на иностранном языке. Избыточность информации в устных формах общения и возможность ее компрессии. Синхронный перевод. Основные вопросы реферирования и аннотирования. Резюмирующее и выборочное обобщение. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логикой освещаемого вопроса. Описательные и реферативные аннотации.

Тема 4. *Лексико-грамматические проблемы перевода.* Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные языковые единицы и ложные эквиваленты. Перевод реалий, калькирование и описательный перевод, гипонимический перевод. Перевод научных терминов, передача имен собственных и названий. Роль узуса в передаче имен собственных и названий. Перевод неологизмов, фразеологических единиц. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Тема 5. *Стилистические и прагматические вопросы перевода.* Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача оценочных коннотаций. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы и жаргонизмы. Учет элементов речевой ситуации в переводе. Понятие прагматического потенциала текста. Требование прагматической нейтральности переводчика. Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у рецептора соответствующих фоновых знаний. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научно-технических).

Тема 6. *Модели и приемы перевода. Текст и перевод.* Модели и приемы перевода: Классификация моделей перевода. Одноуровневые и межуровневые

преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены. Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Юридический перевод. - М.: ЛКИ, 2008.- 160 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Бестаева С.С. Учебное пособие по курсу экономического перевода. - М.: МГИМО, 2002. - 255 с.
5. Брандес М. П. Стиль и перевод. М., 1988.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд-во Ин-та общ. сред, образования РАО, 2001. - 224 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1978.
8. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
9. Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998.
10. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2004.
11. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация: Системный подход. - М.: Флинта, 2007. - 222 с.
12. Клюканов И.Э. Основные модели перевода. - Калинин: Калинин, гос. ун-т, 1986. - 52 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
14. Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
15. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
16. Латышев Л.К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М., 2001.
17. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
18. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2008.
19. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.
20. Мирам Г.Э., Гон А. Профессиональный перевод. - М.: Эльга-Н, 2006.-136 с.
21. Соловьева А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. - СПб., 2008. - 158 с.
22. Текст и перевод / Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.
23. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Изд-во СГУ, 1991.-221 с.
24. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика. - М.: Феникс, 2008. - 252 с.

25. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979. - 183 с.
26. Anton Popovic. La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. - Hoepli, 2006. - 188 p.
27. Bassnett S., McGuire S., 1993., La traduzione. Teorie e pratica, a cura di D. Portolano, Milano, Bompiani, 1993
28. Bruno Osimo. Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori.-Hoepli, 2000. - 136 p.
29. Falbo C., Russo M., Straniero F. S. Interpretazione simultanea e consecutiva. - Hoepli, 1998. - 370 p.
30. Federica Scarpa. La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale.- Hoepli, 2008. - 433 p.
31. Natale Fioretto. La torre di Babele. Quattro studi sulla tecnica della traduzione dal russo. - Graphe.it, 2012. - 58p.
32. Natalie Malinin. Tradurre il russo. - Carocci, 2012. - 111 p.
33. Nergaard S. La teoria della traduzione nella storia. - Bompiani, 2002 - 246 p.
34. Pierangela Diadori. Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti.- Mondadori Education, 2012. - 382 p.
35. Raus R. Multilinguismo e terminologia nell'Unione Europea. Problematiche e prospettive.- Hoepli, 2010. - 220 p.
36. Salvatore Principe. Paradigmi della traduzione. - Studi e progetti, 2010 - 84.
37. Silvia Bruti. La cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi. - Hoepli, 2014. - 131 p.
38. Yuri Felicetti. Giochi di parola e traduzione. - Faligi, 2011. - 167 p.

Дополнительная литература:

1. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
2. Перевод и коммуникация / Под редакцией А. Д. Швейцера и др. М., 1996.
3. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2006.
4. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода. М., 2005.
5. Текст и перевод / Под редакцией А. Д. Швейцера. М., 1988.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1985.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода. М., 1988.
8. Apel, F. (1983/1993), Il manuale del traduttore letterario, Milano, Guerini e Associati (trad. it. G. Rovagnati; ed. orig. Literarische Übersetzung, 1983).
9. Balboni P., 1998, Tecniche didattiche per l'educazione linguistica, Torino, UTET libreria
10. Berruto G., 1974, La sociolinguistica, Bologna, Zanichelli
11. Bertocchi D., Brasca L., Elviri F., Lugarini E., Rizzardi M.C., 1981, Educazione linguistica e curriculum, Milano, Bruno Mondadori

12. De Marco A., Wetter M., 2000, "L'apprendimento di una prima e di una seconda lingua" . In A. De Marco (a cura di), Manuale di glottodidattica, Roma, Carocci: 24-27.
13. De Mauro T., 2002, Prima lezione sul linguaggio, Roma-Bari, Laterza
14. Eco U., 2003, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani
15. Folena G., 1991, Volgarizzare e tradurre, Torino, Einaudi
16. Folena G., 1973, Volgarizzare e tradurre: idea e terminologia della traduzione dal medioevo italiano e romanzo all'umanesimo europeo, in AA. VV., 1973, La traduzione, saggi e studi, Trieste, Lint
17. Piva C., 2000, "Metodi in glottodidattica". In A. De Marco (a cura di), Manuale di glottodidattica. Roma, Carocci: 175-209
18. Porcelli G., Balboni P., 1992, L'insegnamento delle lingue straniere nella scuola elementare. Fondamenti metodologici e modelli operativi, Brescia, La scuola.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ